

《旅游英语》中国文化呈现研究

宋海粟 贾真真

唐山海运职业学院商务旅游学院

摘要:大学生作为中国文化的传播者,要能用英语表达并传播中国文化。教材是课程的重要载体,对于教学内容和教学方式的选择起着决定性作用。教材的文化层次预示着文化的传播方向,教材的知识多元化滋养着文化传播的全面化。中国文化和世界文化都是当代大学生产生文化自信和树立正确价值观的营养元素,故建议选取教材要适应文化潮流,符合文化需要。因此,对于当代大学生深入了解教材中的中国文化,对教材内容的把握至关重要。

关键词:教材; 中国文化; 文化自信; 文化传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.03.219

引言

高等职业教育专科英语课程标准(2021版)明确指出,专科英语课程要进一步促进学生英语学科核心素养的发展,培养具有中国情怀、国际视野,能够在日常生活和职场中用英语进行有效沟通的高素质技术技能人才^[1]。其中,多元文化交流目标强调“能够通过英语学习获得多元文化知识,理解文化内涵,汲取文化精华,树立中华民族共同体意识和人类命运共同体意识,形成正确的世界观、人生观、价值观;通过文化比较加深对中华文化的理解,继承中华优秀传统文化,增强文化自信;坚持中国立场,具有国际视野,能用英语讲述中国故事、传播中华文化……^[1]”。这昭示着国家高度重视中国文化传播,从教学课堂入手、从英语教学中突破,使得大学生绝对把握住自己的个人定位和前进方向,促进我国文化的传播。

一、文献综述

(一) 英语教材文化元素的评价分析

对英语教材中所包含的文化元素进行评价和研究,通常以对比的方式进行开展。黄琦借用郭宝仙基于日本《新皇冠英语系列》外语教材和我国《牛津初中英语》教材这两个版本的教材中传统文化方面的对比分析,指出我国英语教材在传统文化内容的安排上需要改进完善^[2]。王宏昌依据Cortazzi&Jin的教材文化分类标准对中国文化内容进行了分析,发现教材中英美文化占大多数,与其他国家相关的文化内容占次要地位,学生对中国文化和其他文化有着巨大学习期望,中国文化失语现象至今仍然十分普遍^[3]。朱婧雯从词汇角度对人教版和牛津上海版高中英语教材进行了对比分析,讨论了母语文化的表达方式和类型^[4]。张涛运用Byram提出的教材文化分类标准对《新视野大学英语(第二版)读写教程》三个版本中的中国文化内容的分布特征、结构编排进行了分析,研究结果发现该教材的三个版本的文化内容丰富多样,内容真实,具有时代感,能够客观地向学生展现西方文化,有助于培养学生的文化敏感性,但在个别

方面仍需进一步改进与完善^[5]。

(二) 英语教材中国文化的呈现方式

近年来,我国学者开始重视英语教材中的文化内容融入。任平对中学英语教材中中国文化的缺失、中国文化内容的必要性以及弥补英语类教材中的中国文化的策略进行了探讨^[6]。张静对高中英语教材中增加中国文化的必要性以及方式途径进行了探讨^[7]。在对特定英语教材中的文化内容的评价研究方面,李秋菊分析了人教版初中英语教材中的文化内容,结果表明该教材母语文化含量大于目的语文化大于国际文化^[8]。方庆华,刘梦歌对《新标准大学英语》所选的文化内容进行了探究,发现此教材一定程度上弱化了英美文化的强势地位,对于其他国家文化受到忽视、中国本土文化边缘化等问题有一定的缓解作用^[9]。此外,研究者也对教材文化使用情况进行了研究。彭金艳对《新标准大学英语综合教程》所呈现的文化主题进行了分析^[10]。张燕对《新编大学英语》中国文化内容的呈现进行了分析^[11]。吴晓威讨论了人教版高中英语教材中文化内容的选择及呈现方式^[12]。张虹,于睿探讨了大学英语教材中的中国文化内容类型以及呈现方式,发现此教材选择的现代中国文化和传统中国文化最多,呈现方式以隐性方式为主^[13]。

二、研究设计

(一) 研究问题

从中国文化视角切入,通过对《旅游英语》的中国文化内容进行分析探讨、对行业从业者进行访谈,主要围绕以下三个研究问题展开:

(1) 教材《旅游英语》中呈现了哪些类型的中国文化内容?(2) 教材《旅游英语》是如何呈现中国文化内容的,呈现方式有哪些?(3) 行业从业人员对中国文化的需求如何?

(二) 研究方法

1、文献研究法

文献研究法是通过搜集、整理相关书报和网络资源,得以全面系统地理解和掌握研究主题。本研究中

笔者借助文献研究法，通过检索“英语教材和中国文化”、“旅游英语文化”等关键词，对相关文献进行梳理和总结。

2、文本分析法

文本分析法通过深入剖析教材内容，揭示其深层含义。本研究以 Byram 教材文化内容分类标准为研究工具，分析《旅游英语》中的中国文化内容的呈现类型。

3、调查法

本研究通过对使用《旅游英语》教材的授课教师和学生进行问卷调查，从而了解教材使用者对于《旅游英语》中的中国文化部分的评价与看法。问卷的对象多数面向师生学者，内容丰富多元，能够更为充分全面的掌握各种不同层级的人对于教材中关于中国文化内容叙述和展示、传播等方面知识的具体反馈和建议。

（三）研究思路

通过阅读和整理大量的相关文献，笔者了解了相应的理论基础及研究成果并确定了本研究的基本思路：

首先，笔者对《旅游英语》教材中所涉及的中国文化按照主题、话题、内容、所在板块进行梳理和数据统计，为后续研究提供数据基础。

其次，笔者对中国文化在《旅游英语》中的分布和

呈现方式进行数据统计及分析。

再次，沿用上述的调查法，充分收集各种不同层级的学者对《旅游英语》这本教材的主观意见。

最后，通过对《旅游英语》教材中的中国文化内容的调查，收集分析和归类所有教材使用者的意见和需求，以建议书的形式提供给教材编写者，在内容设计上、知识分布上向使用者的关注点做适当的倾斜，能够更吸引读者去产生对中国文化的探索兴趣，从而使得教师们更加重视大学英语教学中的中国文化教育，在实际的大学英语教学中能够有针对性地渗透中国文化，促进我国文化的传承与发扬。

三、研究发现

通过分析《旅游英语》中所涉及的中国文化，以三个研究问题为导向，得出以下主要发现。

（一）教材中所呈现的中国文化内容主要涉及社会互动和国家地理

教材《旅游英语》共包含10个单元，每个单元包含两篇阅读。基于 Byram的理论，通过对20篇阅读材料（包括课前导入和课后练习）的分析，将包含中国文化内容的中心话题分为八类，得出中国文化元素在教材中的总体分布与构成如下：

表1：不同类别中国文化内容分布情况

文化分类	位置	单元标题	文化类型	所占比例
社会身份与社会群体	无			0%
社会互动	第一单元 第二单元 第十单元	接机 酒店入住 送机	接机礼仪 职业道德 送机礼仪	30%
信念与行为	第三单元	玩转山水（一）	妈祖文化	7%
社会与政治体制	无			0%
社会化与生活圈	无			0%
国家历史	第六单元	玩转山水（四）	景德镇 井冈山	14%
国家地理	第五单元 第七单元	玩转吃喝（三） 玩转山水（五）	八大菜系 平遥古城、西湖	23%
定势与国家认同	第九单元	购物指南	消费观念	9%
国家文化遗产	第四单元	玩转山水（二）	黄梅戏、皮影	17%

从上表中可以看出，社会互动和国家地理占中国文化内容的比例最大，其次是国家文化遗产和国家历史。定势与国家认同、信念与行为所占比例较少，社会身份与社会群体、社会与政治体制、社会化与生活圈更是受到忽略。具体来说：

社会互动是关于两个及以上人物间的行动和反应过程。在该教材中，相关话题比例最高，有三个单元话题涉及社会互动，其中一个单元讲述了在人际交流中如何使用肢体语言，一个单元讲述了中国人的待客之道，另

外一单元讲述了导游应具备诚实、负责等职业道德。这些都有助于学生恰当得体地与外国人进行沟通交流。

国家地理主要指具有深刻意义的地理事实。根据上表，该主题占中国文化内容的比例为 23%，仅次于社会互动。涉及的相关话题有中国的旅游景点和美食，有利于激发学生深入了解中国的兴趣。

国家历史指的是具有国家象征意义的历史和时政，在文化教学中具有不可或缺的地位。该教材中，国家历史的话题涉及景德镇和井冈山历史，这些文化内容有利

于培养学生的文化意识，传承红色文化。

就信念与行为而言，人们都持有信念和行为来维持日常生活。在该研究中，信仰和行为的范畴包含了道德信仰，宗教信仰以及一些日常行为。根据统计，本教材只有妈祖文化这一案例，不利于学生全面理解并传承中国的传统文化。

社会身份和社会群体指社会阶层、地域身份、种族。社会身份和社会群体是由具有特定文化背景的人塑造的。因此，了解社会身份和社会群体有助于学生的文化学习。然而，如表所示，《旅游英语》教材忽视了该中心话题。

社会与政治体制通常包括国家政体、医疗保障、法律法规、社会安全、本地政府。通过对教材中国文化内容的分析，发现没有话题涉及社会与政治体制，虽然大多数中国人对此都比较熟悉，然而，当被要求用英语去介绍时，多数学生则显得力不从心。

总体来说，教材中的文化内容丰富，涉及不同方面的主题，包含地理、历史等方面。但中国文化的内容编排存在着一定的不平衡。教材中的文化主题多涉及物质文化，较缺乏观念文化，不利于培养学生们的的人生观和价值观。假若教材能多涉及中国人的思维方式的主题，则更能彰显中国人的文化底蕴和民族精神。

(二) 教材中国文化内容的呈现具有模态协同性

研究英语教材中的中国文化内容，不仅要分析文化内容的构成和分布，还要分析文化内容的呈现方式。表2统计了《旅游英语》中国文化的7种呈现方式。

表2：中国文化内容的呈现方式

呈现方式	数量	比例
纯文本	2	10%
图片+文本	3	15%
视频+文本	3	15%
音频+文本	2	10%
图片+音频+文本	4	20%
图片+视频+文本	3	15%
视频+音频+图片+文本	3	15%

多模态语篇的特点是借助多个模态相互协作进而清晰地相关表达。形式多样的视频、音频、图文等多模态经过合理编排，相互配合和补充，能够使学生对文化内容进行深刻理解并有所感悟。

由表2可知，《旅游英语》教材中大多采用了图片、视频、音频、文本等丰富多彩的形式传递文化信息，这不但能激发学生的学习兴趣，活跃课堂氛围，也有利于教师课堂教学的实施。因而，以多模态语篇为主要特征来呈现教材中的文化内容，能有效提高学生的文化意识，进而增强学生的民族自豪感。

结语

将文化信息以丰富多彩的形式自然地融入英语教材需要注重时代的发展，做到与时俱进，这项工作复杂而繁琐，对相关人员而言无疑是一个巨大挑战。本研究通过对当前大学英语教材中国文化呈现内容和方式进行分析探讨，试图为教材编写者以及英语教师提供参考，从而有效促进我国文化的传承与发扬，增强学生的文化自信。

参考文献

[1] 教育部办公厅关于印发高等职业教育专科英语、信息技术课程标准(2021年版)的通知 - 《中华人民共和国教育部公报》，2021.06.15.

[2] 黄琦. 人教版高中英语教材(2019版)中国文化内容的调查与分析[D]. 海南师范大学, 2021.

[3] 王宏昌. 浅析大学英语课堂教学中教师话语的运用[J]. 出国与就业(就业版), 2011(10): 210-211.

[4] 朱婧雯. 高中英语教材中母语文化内容的比较研究[D]. 石河子大学, 2017.

[5] 张涛. 中国英语课堂中自由回忆策略对词汇习得的效果[D]. 北京林业大学, 2020.

[6] 任平. 新课标角度下英语教材中中国文化意识的缺失——以人教版高中第一册英语教科书为个案[J]. 当代教育科学, 2009(10): 13-16.

[7] 张静. 增加高中英语教材中中国文化内容的必要性及途径[J]. 教育教学论坛, 2012(S2): 150-151.

[8] 李秋菊. 初中英语教科书中文化内容的选择和解析[D]. 首都师范大学, 2013.

[9] 方庆华, 刘梦歌. “文化自觉”视角下的大学英语教材文化配置研究[J]. 考试与评价(大学英语教研版), 2021(01): 113-118.

[10] 彭金艳. 《新标准大学英语综合教程》的文化主题研究[D]. 西安外国语大学, 2013.

[11] 张燕. 中职英语校本教材开发及教学改革初探[J]. 职业, 2012(21): 74-75.

[12] 吴晓威. 人教版高中英语教科书中文化内容的选择及其呈现方式研究[D]. 东北师范大学, 2014.

[13] 张虹, 于睿, 2020, 大学英语教材中华文化研究[J], 《外语教育研究前沿》(3): 42.

作者简介: 宋海粟(1993-), 女, 汉, 河北省沧州市, 讲师, 研究生, 唐山海运职业学院, 英语笔译。

贾真真(1990-), 女, 汉, 河北省衡水市, 中级翻译职称, 研究生, 唐山海运职业学院, 英语笔译, 英语教育。

基金项目: 本论文为课题“高职院校行业英语教材中国文化呈现研究”研究成果, 课题编号: SZ2021006。